

Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs

Pedro Mogorrón Huerta

UNIVERSITATE DE ALICANTE (ESPAÑA)

Résumé : L'objectif de cette analyse est de comparer le contenu phraséologique des nombreuses ressources dictionnairiques que les usagers et les traducteurs peuvent consulter actuellement. Pour ce faire, nous confrontons le contenu phraséologique des différents types de dictionnaires en usage, référentiels monolingues et bilingues en support papier, en support informatique, dictionnaires pour Pda, en ligne, avec le contenu phraséologique des dictionnaires électroniques élaborés par des équipes de linguistes. Cette analyse guidera les usagers vers les outils les plus performants. Enfin, nous montrons la possible utilisation des dictionnaires électroniques pour créer des applications phraséologiques et traductologiques.

→ **Mots-clés:** Phrasèmes, dictionnaires, traitement phraséologique, traduction

→ **Abstract:** The objective of this analysis is the phraseological content of the many different dictionary resources that users and translators can consult nowadays. In order to do so, we compare the phraseological content of the different types of dictionaries in use, monolingual and bilingual repositories in paper and in electronic form, dictionaries for PDAs, online, with the phraseological content of the dictionaries developed by teams of linguists, etc. This analysis will make it possible for users to choose the

most efficient tools. Finally, we show the possible use of electronic dictionaries to create phraseological and translation applications.

→ **Keyword:** Phrasemes, dictionaries, phraseological processing, translation

1. Introduction

→ Les cours donnés à l'Université d'Alicante dans la filière de « Traducción e Interpretación » nous ont permis d'observer lors de la traduction de nombreux textes et productions journalistiques, littéraires et audiovisuelles en français et en espagnol, qu'une des catégories linguistiques qui donnait le plus de fil à retordre aux étudiants était celle des Expressions Figées¹. En effet, non seulement de nombreuses EF ne sont pas connues ou sont interprétées incorrectement par les apprentis-traducteurs, mais la recherche linguistique de ces formes dans des dictionnaires bilingues en espagnol-français et en français-espagnol ne suffit pas, il faut le dire, pour les tirer d'affaire.

→ La phraséologie est devenue un champ de recherche fondamental et incontournable, au rang des autres disciplines telles que la phonétique, la syntaxe ou la sémantique. Les EF sont essentielles à la pleine maîtrise de la langue ma-

1 Au cours de ce travail, nous utiliserons l'abréviation EF pour parler d'expressions figées.

ternelle, des langues de spécialités et des langues étrangères. Dans ces dernières, elles reconstituent une grande difficulté, voire de véritables entraves, pour les locuteurs qui, déjà, ne peuvent connaître toutes les EF de leur propre langue maternelle (compétence lexicale et phraséologique généralement limitée, Mogorrón 2011a, 2011b) ; à plus forte raison pour ceux qui désirent apprendre une langue étrangère ou bien traduire vers une autre langue.

→ Ainsi, pour dire qu'une personne x qui s'appelle Max loue telle personne, dit d'elle des choses agréables, nous trouvons par exemple :

- I. Max loue Jean ;
- II. Max vante Jean ;
- III. Max dit des choses agréables de Jean.

→ Mais aussi les expressions suivantes (voir tableau n° 1) :

Expressions figées	Larousse bilingue	Espasa bilingue
IV Max bat de la caisse à qq'un	-	-
V Max [bat, donne] de la grosse caisse à qq'un	-	-
VI Max bout du lait à qq'un	-	-
VII Max caresse qq'un dans le sens du poil	-	-
VIII Max chatouille l'épiderme de qq'un	-	-
IX Max chante la pomme à qq'un	-	-
X Max cire les [bottes, pompes]	-	-
XI Max dit du bien de qq'un	hablar bien de	-
XII Max dit [merveilles, des merveilles] de qq'un	decir maravillas de	decir maravillas de
XIII Max fait de la lèche à qq'un	fam, dar coba, hacer la pelotilla	hacer la pelotilla, la pelota a alguien
XIV Max fait des courbettes à qq'un	hacer zalemas	hacer reverencias [a, ante] alguien
XV Max fait des ronds de jambes à qq'un	fam, hacer zalamerías	hacer zalamerías
XVI Max fait du plat à qq'un	fam, dar la coba, flatter, camelar baratiner	-
XVII Max fait fête à qq'un	-	-
XVIII Max fait risette à qq'un	-	-
XIX Max gratte la rogne à qq'un	-	-
XX Max gratte les pieds de qq'un	-	-
XXI Max [envoyer, jette, lance] des fleurs à qq'un	fam, echar flores	-
XXII Max lèche [le cul, les bottes] à qq'un	fam, hacer la pelotilla, dar coba	dar coba, adular

XXIII Max manie la brosse à reluire	-	-
XXIV Max passe de la pommade à qq'un	fam, dar coba a alguien, pasar la mano por el lo-mo)	fig, dar jabón, hacer la pelota a alguien
XXV Max passe la main [dans, sur] le dos de qq'un	-	-
	10 = 43%	6 = 26%

Tableau 1: Variations françaises sur « Max loue Jean »

→ Ces unités phraséologiques (exemples IV à XXVI) révèlent le désir du locuteur d'employer dans un acte de communication une formule, une suite lexicale connue et acceptée par la communauté linguistique, et apte à dégager une valeur culturelle, sociale, générationnelle, diatopique, etc. plutôt qu'un terme neutre ou une périphrase verbale. Le locuteur les choisit dans un objectif discursif très évident:

— d'un côté, pour *renforcer l'expressivité* du contenu conceptuel que le locuteur désire transmettre;

— d'un autre côté, parce que cet emploi pré-suppose que les interlocuteurs possèdent un *fond culturel et linguistique commun*, une « charge culturelle partagée » (Galisson, 1987: 134);

— dans ce fond commun, les expressions acquises par les usagers se sont déposées dans la mémoire individuelle. Lors de l'acte de communication, la mémoire collective entre en jeu et active les connaissances communes de l'usager et de l'interlocuteur, qui doivent nécessairement posséder ces éléments communs pour vivre une communication et une compréhension similaires. Dans le cas contraire, si les usagers ou les traducteurs ne possèdent pas ce fond commun, il faudra recourir à des dictionnaires pour déchiffrer ces expressions figées.

→ Si maintenant nous cherchons ces EF dans les dictionnaires bilingues les plus utilisés en Espagne et en France: le dictionnaire *Larousse bilingue* (LBI) et *Le Gran Espasa bilingue* (EBI), nous observons que ces dictionnaires incluent les EF qui apparaissent dans le Tableau 1.

→ Les pourcentages des EF contenues dans les deux dictionnaires, à savoir respectivement 43% et 26%, montrent que le traitement phraséologique assuré par les dictionnaires bilingues aux EF est limité. Cependant, aujourd'hui, tous les linguistes et les informaticiens spécialistes de ce domaine soulignent l'importance numérique de ces expressions figées; ils remarquent également les difficultés que présentent l'analyse, l'utilisation, la compréhension de ces EF, mais aussi leur application au domaine du Traitement Automatique du Langage (TAL) et à celui de la traduction.

2. Analyse du traitement phraséologique des différents types de dictionnaires

→ Ces dernières années ont paru de nouvelles versions de dictionnaires informatisés, collaboratifs, des applications informatiques, etc. Nous désirons analyser le contenu phraséologique de ces dictionnaires afin d'évaluer lesquels de ces outils sont actuellement les plus performants en matière de phraséologie: les

classiques sur support papier ou les versions informatisées, en ligne?

→ Dans le cadre de cette étude, nous allons comparer ces outils avec le contenu d'une Base de Données (BD) d'expressions figées espagnoles (BDEESP) élaborée par le groupe de recherche FRASYTRAM, et avec une BD d'expressions figées françaises élaborée par Gross² (1996). La BDEESP³ contient 26000 entrées⁴ appartenant à l'espagnol péninsulaire et/ou commun et 15000 entrées appartenant à l'espagnol hispano-américain.

→ Étant donné les dizaines de milliers d'EF présentes dans les langues espagnole et fran-

2 <http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Telechargement.html> (consulté le 10.12.2019).

3 Cette BD contient ce que nous avons dénommé les constructions verbales figées (voir Mogorrón, 2010, 2015: 1) Les *locutions verbales* ont pour principale propriété l'idiomaticité. Leur sens ne peut se déduire de la somme de la signification individuelle de chacun de leurs composants: *coger el toro por los cuernos* (DUE) et *prendre le taureau par les cornes* (GR); 2) Les *collocations verbales*, combinaisons syntagmatiques dans lesquelles il s'établit une relation de solidarité lexicale entre leurs composantes. Ce sont des combinaisons figées à base verbale (Ruiz, 1997: 70) du type: *guiñar un ojo* (DUE), *faire un clin d'œil* (GR); 3) Les *constructions à verbes support*: *dar un paseo* (RAE) et *faire une promenade* (GR); 4) Les *constructions verbales comparatives*, qui reçoivent aussi la dénomination de stéréotypes: *dormir como un tronco* (DEA), *dormir comme une souche* (GR). Nous sommes conscients que les quatre types de constructions énumérés n'appartiennent pas à une même catégorie de constructions verbales (cf. Gross, 1996: 69-88; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008, etc.). Elles ont des propriétés différentes, par exemple l'idiomaticité ou la compositionnalité, mais elles ont en commun le fait de se construire avec un verbe + un complément et de présenter un certain degré de figement (Gross, 1996: 16; Ruiz 1997; García-Page 2008; Mejri, 1997: 36-54, etc.).

4 Pour l'élaborer, nous avons dépouillé une vingtaine de dictionnaires espagnols (Mogorrón, 2015).

çaise, il est impossible de mener à bien une analyse exhaustive. Nous allons donc nous limiter à traiter le contenu phraséologique des différents dictionnaires et outils nommés ci-dessus, pour les mots *corazón* en espagnol et *cœur* en français.

→ L'analyse aboutira à des tableaux rassemblant toutes les Constructions Verbales Figées (CVF) trouvées dans les différents dictionnaires et celles qui apparaissent dans chacun de ces dictionnaires, ce qui permettra d'apprécier celles qui apparaissent simultanément dans plusieurs dictionnaires.

2.1 Dictionnaires référentiels monolingues sur support papier

→ Nous analyserons maintenant le contenu phraséologique des dictionnaires espagnols et français monolingues et bilingues les plus représentatifs consultés sur support papier.

2.1.1 Contenu phraséologique des dictionnaires espagnols monolingues les plus représentatifs:

—DRAE, *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (39 constructions verbales figées);

—DUE, *Diccionario de Uso del Español* de Maria Moliner (28 CVF).

2.1.2 Contenu phraséologique des dictionnaires français monolingues les plus représentatifs:

—*Le Petit Robert* (57 entrées)⁵.

5 Par souci d'espace, ne seront pas fournies les captures d'écran de tous les dictionnaires analysés.

—Le TLFi, *Trésor de la langue française informatisé* (51 entrées).

2.1.3 Versions informatisées ou numériques des dictionnaires

→ Récemment, des versions commerciales de dictionnaires sur support informatique (CD/DVD-ROM...) ont fait leur apparition: *Diccionario de Uso del Español* (DUE), *Diccionario*

et incorporations de nouveaux lemmes, usages considérés comme importants, espace illimité, images, vidéos, textes alternatifs, contextes, etc.) offrent des possibilités infinies. Mais qu'en est-il dans la pratique? Nous reproduisons ci-après, en guise d'exemple, des captures d'écran (Image 1 et Image 2)⁶ des dictionnaires de la RAE (39 CVF) et du DUE (28 CVF).

→ Le TLFi, dans son très long article lexico-

el corazón en un puño

1. m. Indica un estado de angustia, aflicción o depresión. *Meter, poner, tener el corazón en un puño.*

a corazón abierto

1. loc. adv. En una intervención quirúrgica, desviando la circulación por medio de un **corazón** artificial, antes de abrir las cavidades cardíacas.

abrir alguien su corazón

1. loc. verb. **abrir su pecho a alguien.**

abrir el corazón a alguien

1. loc. verb. Ensancharle el ánimo, quitarle el temor.

anunciarle a alguien el corazón algo

1. loc. verb. **darle el corazón.**

arrancársele a alguien el corazón

1. loc. verb. **arrancársele el alma.**

atravesar el corazón

Image 1: Corazón dans le dictionnaire RAE

de la Real Academia Española (DRAE), *Encyclopédie Larousse*, *Petit Robert*, *Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFi), *Encyclopédie Britannique*, etc. Nous allons pouvoir trouver des versions en CD/Rom de dictionnaires sur support papier.

→ Les limitations spatiales de l'information qui apparaît dans les dictionnaires sur support papier n'ont pas raison d'être dans les versions électroniques. Ces nouvelles versions qui admettent toutes les possibilités jugées nécessaires par les lexicographes (rééditions, actualisations

graphique consacré à *cœur*, incorpore également 51 EF verbales.

→ Les occurrences trouvées dans ces versions informatisées sont exactement les mêmes que celles des versions sur support papier. Les seules différences qui peuvent s'apprécier sont la rapidité de consultation et la possibilité de naviguer dans les articles. Mais la structure et le

⁶ Toutes les Constructions Verbales Figées (CVF) qui apparaissent dans les images des différents dictionnaires aux mots *corazón* et *cœur* peuvent être consultées dans les Tableaux 2 et 3.



Image 2: Corazón dans le dictionnaire DUE

contenu sont similaires aux versions sur support papier.

2.2 Dictionnaires en ligne éditorialiste

→ Les dictionnaires en ligne sont élaborés par des équipes de lexicographes: ils sont consultables à travers le web. Il en existe plusieurs modèles:

— totalement gratuits, comme le *DRAE*⁷ et le *TLFi*⁸;

— payants, comme le *Petit Robert*⁹.

→ Dans les dictionnaires en ligne éditorialistes, nous allons trouver:

7 <https://dle.rae.es> (consulté le 10.12.2019).

8 <http://atilf.atilf.fr> (consulté le 10.12.2019).

9 <https://www.lerobert.com> (consulté le 10.12.2019).

— des dictionnaires en ligne figés, qui ne réalisent plus d’incorporations aux fonds lexicographiques des ouvrages: ainsi, le *TLFi* n’effectue aucune modification de ses contenus lexicographiques (en ligne) depuis le jour de sa publication.

— des dictionnaires en ligne qui effectuent périodiquement de nouvelles incorporations aux fonds lexicographiques des ouvrages: le *DRAE*¹⁰ opère annuellement de nouvelles incorporations décidées par les académiciens membres de l’académie espagnole de la Langue.

2.3 Dictionnaires bilingues

¹⁰ https://elpais.com/elpais/2018/03/28/icon/1522232572_682924.html (consulté le 10.12.2019). Ainsi par exemple, dans la version du dictionnaire en ligne de la RAE, nous trouvons au mot *cœur* la LV *tener alguien un corazón que no le cabe en el pecho* qui n’apparaît pas dans la version sur support papier de 1992. De même, la LV [*lanzarse, tirarse*] a la piscina n’apparaît pas dans la version papier mais apparaît dans la version en ligne.

2.3.1 Dictionnaires bilingues sur support papier

→ Nous analysons ci-après le contenu phraséologique de *corazón* en espagnol et de *cœur* en français dans des dictionnaires bilingues sur différents supports. Dans chaque cas, les dictionnaires analysés seront les dictionnaires les plus utilisés par nos étudiants en Espagne.

→ Dictionnaires bilingues sur support papier.

— *Gran Diccionario Larousse bilingue esp / fran / fran-esp* dans sa version de 1999 et celle de 2014¹¹ (LBI);

— *Gran Diccionario Espasa Bilingüe esp / fran / fran-esp* (EBI).

→ Dans la partie espagnole, au mot *corazón*, la version du dictionnaire LBI de 1999 inclut 22 CVF, la version du LBI de 2014 en inclut 24. Nous reproduisons ci-dessous les CVF des deux versions. La plupart des CVF coïncident dans les deux versions, mais la version de 2014 en a enlevé quelques-unes et ajouté d'autres. Afin d'apprécier ces changements, les expressions qui coïncident dans les deux versions sont écrites de la même façon que le reste de l'article, celles qui ont été ajoutées dans la version de 2014 apparaissent en gras et celles qui ont été éliminées de la version de 1999 ont été barrées:

abrir el corazón a alguien, ouvrir son cœur; no caberle a uno el corazón en el pecho, avoir un très grand cœur/ être fou de

11 La comparaison de différentes versions du *Gran Diccionario Larousse bilingue esp / fran / fran-esp* va nous permettre par la même occasion d'observer la possible variation du traitement des CVF dans le lemme de l'ouvrage.

joie; ~~dar algo el corazón, le cœur me le dit; darle a alguien un vuelco el corazón (tre-saillir) de miedo o de alegría; decirle algo a alguien el corazón, avoir l'impression; desahogar su corazón, épancher son cœur; desgarrar el corazón, déchirer le cœur; encogersele a alguien el corazón, donner un coup au cœur; grabarsele a alguien algo en el corazón, rester graver dans le cœur de qq'un; hablar al corazón, aller droit au cœur; hablar con el corazón en la mano, parler à cœur ouvert; hacer de tripas corazón, faire contre mauvaise fortune bon cœur; llegar al corazón, aller droit au cœur; llevar el corazón en la mano, avoir le cœur sur la main; no tener corazón, ne pas avoir de cœur; partir o ~~traspasar~~ el corazón, crever, fendre le cœur; romper el corazón a alguien, briser, fendre le cœur; salir o brotar del corazón, jaillir du cœur; ser todo corazón, avoir un grand cœur; no tener corazón para hacer algo, n'avoir pas le cœur à faire qq chose; tener buen corazón, avoir du cœur, avoir bon cœur; tener el corazón encogido, avoir le cœur serré; ~~tener el corazón hecho polvo, avoir le cœur gros; tener el corazón que se le sale del pecho, avoir le cœur sur la main; tener mal corazón, ne pas avoir de cœur; tener un corazón de oro, avoir un cœur d'or; tener un corazón de piedra, avoir un cœur de pierre;~~ etc.~~

→ Lors de l'édition du *Gran Diccionario Larousse esp / fran / fran-esp* de 2014, 8 CVF ont été enlevées de l'article du lemme *corazón* (voir les CVF qui sont barrées): [~~brotar, salir~~] del corazón; ~~dar algo el corazón; darle a alguien un vuelco el corazón; hacer de tripas corazón; tener el corazón hecho polvo; tener mal corazón, traspasar el corazón~~. Les lexicographes ont probablement enlevé ~~darle a alguien un vuelco el corazón~~ et ~~hacer de tripas~~

corazón, car l'entrée dans le dictionnaire devrait se faire au mot clé naturel, c'est-à-dire à *vuelco* et à *tripas*, qui apparaissent avant *corazón*. Quant à la disparition des 6 autres CVF du contenu phraséologique, sa raison nous échappe, d'autant plus que l'usage de ces CVF est assez fréquent, comme on peut le constater en faisant des recherches sur internet.

→ Dans la partie française, au mot *cœur*, la version sur support papier du *Gran Diccionario Larousse* de 1999 inclut 25 CVF, la version du LBI de 2014 en inclut 45. Nous reproduisons ci-dessous les CVF des deux versions. La plupart des CVF coïncident dans les deux versions, mais la version de 2014 en a enlevé quelques-unes et ajouté d'autres. Afin d'apprécier ces changements, les expressions qui coïncident dans les deux versions sont écrites de la même façon que le reste de l'article, celles qui ont été ajoutées dans la version de 2014 apparaissent en gras et celles qui ont été éliminées de la version de 1999 sont barrées:

aller au cœur du problème, *ir al grano*; *aller droit au cœur*, *hablar al corazón*; *avoir à cœur de*, *tener empeño en*; **avoir bon cœur**, **tener buen corazón**; *avoir du cœur*, *tener buen corazón* (bonté) / *tener estómago* (courage); **avoir du cœur au ventre**, **tener agallas**; *avoir le cœur à*, *tener el ánimo para*; *avoir le cœur à l'ouvrage*, *tener mucho ánimo en el trabajo*, *echarle ganas*; **avoir le cœur au bord des lèvres**, **tener el estómago en la boca**; **avoir le cœur bien accroché**, **tener estómago**; **avoir le cœur déchiré**, **tener el corazón roto**; **avoir le cœur dur**, **no tener corazón**; *avoir le cœur gros*, *tener el corazón apenado*; **avoir le cœur léger**, **tener el corazón limpio**; **avoir le cœur sec**, **no tener corazón**; **avoir le cœur serré**, **tener el corazón**

en un puño; *avoir le cœur sur la main*, *ser muy generoso*, *tener el corazón que se sale del pecho*; ~~*avoir le cœur sur les lèvres*~~, ~~*tener el corazón que se sale del pecho*~~ (généreux); *tener ansias* (vomir); ~~*avoir mal au cœur*~~, ~~*estar mareado*~~, *tener náuseas*; **avoir sur le cœur**, **tener algo guardado**; **avoir un cœur d'artichaud**, **ir de flor en flor**; **avoir un cœur d'or**, **tener un corazón de oro**; **avoir un cœur de glace**, **tener un corazón de piedra**; **avoir un cœur de pierre**, **no tener corazón**; **avoir un cœur gros comme ça**, **tener un corazón que no cabe en el pecho**; **avoir un coup de cœur**, **tener una debilidad por**; **en avoir gros sur le cœur**, **estar dolido**; *en avoir le cœur net*, *saber a qué atenerse*; *n'avoir pas de cœur*, *no tener corazón*; **ne pas avoir le cœur à rire**, **no estar para bromas**; ~~*barbouiller le cœur*~~, ~~*revolver el estómago*~~; **briser le cœur**, **romperle el corazón a alguien**; ~~*élever le cœur*~~, ~~*partir el corazón*~~; *dîner par cœur*, *acostarse sin cenar*; *donner du cœur au ventre*, *dar ánimo*; *s'en donner à cœur joie*, *pasarle en grande*; être de tout cœur avec **qq'un**; **faire mal au cœur dar pena a alguien**; *fendre le cœur*, *partir el corazón*; *gagner le cœur de qq'un*, *granjearse el afecto de alguien*; **lever le cœur**, **dar ganas de vomitar a alguien**; *ne pas porter dans son cœur*, *no ser santo de su devoción*; **mettre du cœur à l'ouvrage**, **tener mucho ánimo en el trabajo**, **echarle ganas**; **mettre le cœur à l'envers à qq'un**, **volverle loco**; **ouvrir son cœur**, **abrirse a alguien**; *parler à cœur ouvert*, *hablar con el corazón en la mano*; **parler cœur à cœur avec qq'un**; **ne pas porter dans son cœur**, **no ser santo de su devoción**; *prendre à cœur*, *tomar a pecho*; **rester sur le cœur**, **sentar algo mal**, **quedarse atravesado**; **soulever le cœur**, **dar ganas de vomitar a alguien**; ~~*revolver el estómago*~~; *tenir à cœur*, *tener un gran interés*;

toucher les cœurs, emocionar, conmovir; **venir du fond du cœur**, salir (del fondo) del corazón; **vider son cœur**, sincerarse;

→ Lors de l'édition du LBI de 2014, 5 CVF ont été enlevées du lemme *cœur* (voir les CVF qui sont barrées): *aller au cœur du problème*; *avoir le cœur sur les lèvres*; *avoir mal au cœur*; *barbouiller le cœur*; *crever le cœur*. À l'exception de la CVF *barbouiller le cœur*, qui ne donne qu'une centaine d'occurrences sur internet, les 4 autres CVF présentent des dizaines de milliers d'occurrences, aussi la raison de leur élimination du corps de l'article du mot *cœur*, nous échappe également.

→ La version sur support papier du *Gran Diccionario Espasa Bilingue* ne contient que 8 CVF dans le lemme *corazón* et 6 CVF dans le lemme *cœur*. Nous observons que les rares CVF contenues dans le *Gran Espasa* bilingue apparaissent toutes dans le *Larousse* bilingue, dans sa version de 1999.

2.3.2 Dictionnaires bilingues sur support numérique.

→ Les versions papier et numérique sont les mêmes: en effet, le contenu du lemme *cœur* est exactement le même (voir l'Image 3 pour le lemme *corazón* et l'Image 4 pour le lemme *cœur*)

→ La structure et le contenu sont totalement similaires aux versions sur support papier et les avantages soulignés ont déjà été signalés ci-dessus.

2.4 Nouveaux formats des dictionnaires

→ Depuis la fin du XX^e siècle apparaissent continuellement de nouveaux formats de dictionnaires qui répondent aux nécessités des usagers et aux nouvelles possibilités de travail collectif. Ces nouveaux formats sont par exemple

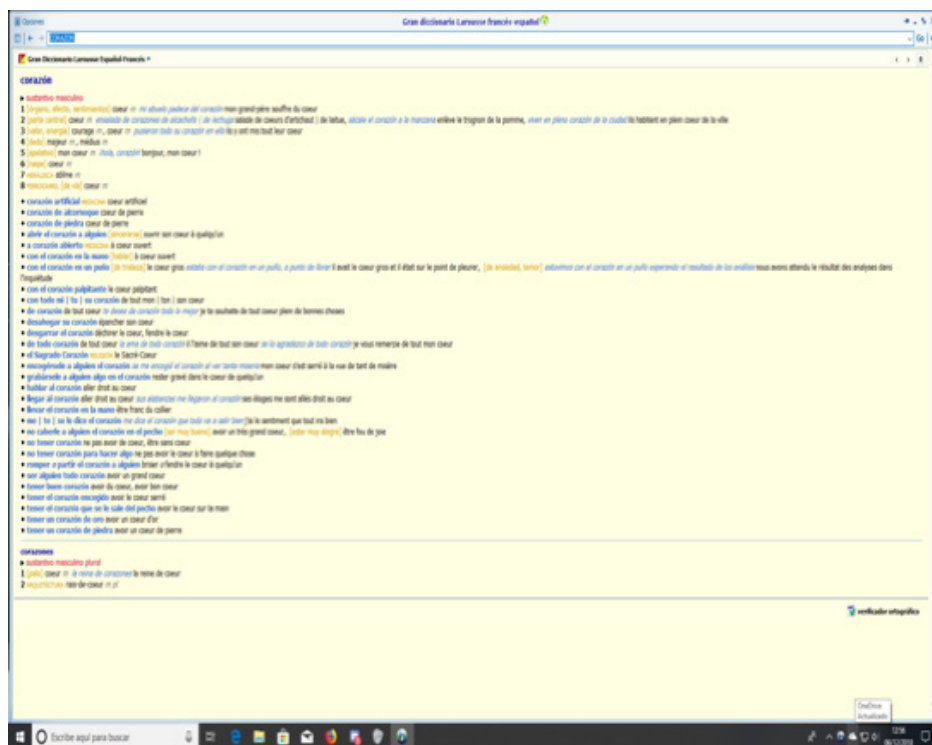


Image 3 : Entrée *corazón* du *Gran Espasa* bilingue

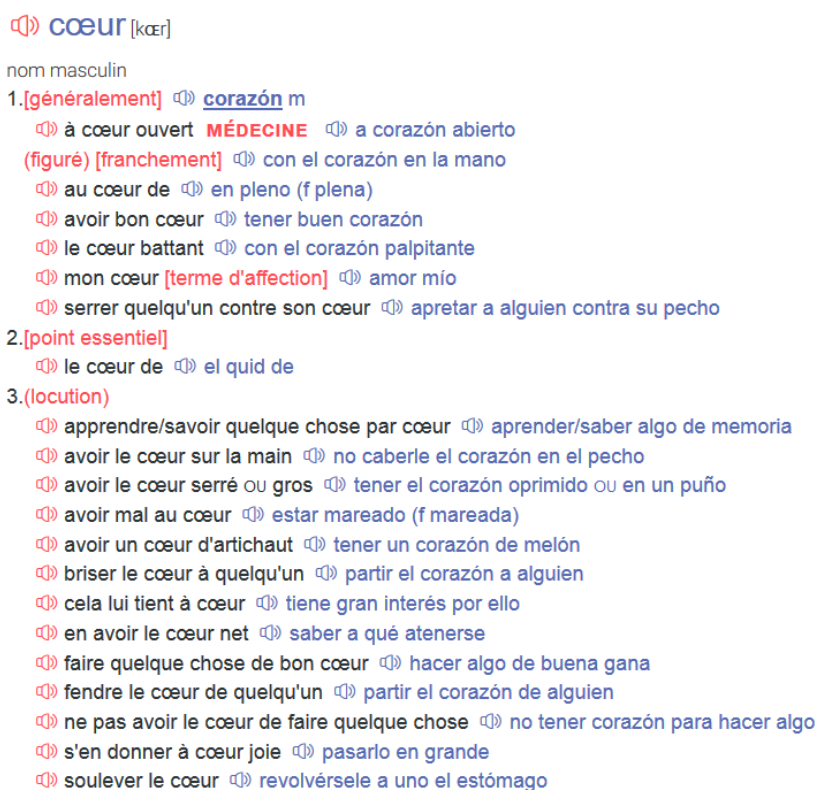


Image 4 : Entrée *cœur* du *Grand Larousse* bilingue

des PDAs, des dictionnaires en version téléphone portable (Apps), des dictionnaires en ligne, etc.

2.4.1 Dictionnaires en ligne

→ Il existe énormément de nouveaux dictionnaires en ligne bilingues, mais nous n'allons inclure dans ce travail que les dictionnaires les plus utilisés par nos étudiants en général¹². Ces ouvrages sont *Word Reference*¹³ et *Reverso*. Nous allons également analyser le contenu phraséologique

en CVF de ces ouvrages à travers le lemme *cœur*¹⁴.

2.4.2 Word référence

→ Le dictionnaire en ligne de Word Référence dans sa version espagnol / français contient 22 CVF (voir Image 5); et 39 CVF dans sa version français / espagnol (voir Image 6).

Dictionnaires en ligne (semi-collaboratifs) dirigés par une équipe de lexicographes et d'informaticiens et dans lesquels les usagers sans contrôle sur la structure peuvent faire des suggestions qui seront révisées par l'équipe de spécialistes, mises en ligne

12 Ce qui ne veut pas dire que nous partageons forcément leurs opinions quant à la qualité de ces dictionnaires.

13 <http://www.wordreference.com> (consulté le 10.12.2019). Le dictionnaire a été créé en 1999 par Michael Kellog.

14 Les consultations ont été effectuées dans tous les cas début décembre 2019.

Formes composées	
Español	Francés
a corazón abierto <i>loc adv</i> (a través del tórax)	à cœur ouvert <i>loc adv</i>
Tuvieron que operarla a corazón abierto porque no había otro remedio para su afección de corazón.	
abrir el corazón, abrirle el corazón a alguien <i>loc verb</i>	<i>figurado</i> (amor romántico) ouvrir son cœur à [qqn] <i>loc v</i>
Luisa le abrió su corazón a Osvaldo.	
abrir el corazón, abrirle el corazón a alguien <i>loc verb</i>	<i>figurado</i> (sincerarse, hablar abiertamente) ouvrir son cœur à [qqn] <i>loc v</i>
El cantante le abrió su corazón al público en una conmovedora entrevista.	
aquí en nuestro corazón <i>expr</i>	(sentimientos) dans notre cœur <i>expr</i>
El abuelo seguirá vivo aquí en nuestro corazón.	
arrancar el corazón, arrancarle el corazón a alguien <i>loc verb</i>	<i>figurado</i> (destrózar moralmente) briser le cœur <i>loc v</i>
Laura le arrancó el corazón a Matías cuando le dijo que no lo quería.	
buen corazón <i>grupo nom</i>	(buena voluntad) bon cœur <i>nm</i>
No podía abandonar a su hijo recién nacido: tiene buen corazón.	
darle un vuelco el corazón <i>loc verb</i>	(emoción, sobresalto) faire sursauter [qqn] <i>loc v</i>
¡Que ruido tan fuerte! Me dio un vuelco el corazón.	
darle un vuelco el corazón <i>loc verb</i>	(premonición) avoir le cœur qui palpite <i>loc v</i>
Tengo un mal presentimiento; me dio un vuelco el corazón.	
de buen corazón <i>loc adj</i>	(de buena voluntad) au bon cœur <i>loc adj</i>
Él sabrá entender: es un hombre de buen corazón.	
de corazón, de todo corazón <i>loc adv</i>	(con toda sinceridad) du fond du cœur <i>loc adv</i>

Image 5 : Entrée *corazón* de Word Reference.

Formes composées	
Francés	Español
à contrecœur, à contre-cœur <i>loc adv</i>	(de mauvaise volonté) a regañadientes <i>loc adv</i>
Elle préfère la montagne et part à la mer à contrecœur.	
à contrecœur, à contre-cœur <i>loc adv</i>	(à regret, avec tristesse) a su pesar <i>loc adv</i>
Elle a refusé son invitation à contrecœur.	
accroche-cœur, plural: accroche-cœur, accroche-cœurs <i>nm</i>	(mèche de cheveux en crochet) tirabuzón <i>nm</i>
Les femmes des années folles arboraient souvent des accroche-cœur.	
achat coup de cœur <i>nm</i>	(achat impulsif) compra impulsiva <i>nf + adj</i>
Les commerciaux comptent souvent sur les achats coup de cœur.	
affaires de cœur <i>nfpl</i>	(problèmes sentimentaux) asuntos del corazón <i>nmpl + loc adj</i>
aller droit au cœur <i>loc v</i>	(toucher intimement) llegar directamente al corazón, llegar al alma <i>loc verb</i>
Tes paroles me vont droit au cœur.	
apprendre par cœur <i>loc v</i>	(retenir parfaitement) <i>(coloquial)</i> aprenderse de memoria <i>v prnl + loc adv</i> aprender de memoria <i>vtr + loc adv</i> <i>(ES: infantil)</i> aprender de memoria <i>vtr + loc adv</i> memorizar \Rightarrow <i>vtr</i>
Il apprit par cœur ce chapitre. Se aprendió ese capítulo de memoria. Aprendió ese capítulo de memoria.	
au cœur de [qch] <i>loc prép</i>	(à l'intérieur de [qch]) en el corazón de <i>loc prep</i> en el centro de <i>loc prep</i>

Image 6 : Entrée *cœur* de Word Reference.

par des informaticiens¹⁵. C'est le cas du dictionnaire *Reverso*¹⁶ (voir Image 7 et Image 8).

→ Dans le dictionnaire *Reverso*, en partant de l'espagnol *corazón*, l'option « définition »¹⁷ offre 5 CV; et dans le dictionnaire bilingue esp / fran, 6 CV, ce qui fait un total de 11 CVF. De même, en partant du français *cœur*, l'option

« définition »¹⁸ offre 5 CVF, et le dictionnaire bilingue¹⁹, 31 CVF, pour un total de 36 CVF.

2.4.3 Dictionnaires collaboratifs

→ Un autre type de dictionnaires conquiert un grand succès auprès de nos jeunes étudiants: les dictionnaires collaboratifs. Les dictionnaires collaboratifs sont, selon Dolar (2017), des ouvrages qui intègrent les contributions d'une communauté et qui créent, via l'internet, un espace virtuel où les contributeurs se soutiennent, collaborent et coopèrent dans la rédaction. C'est

15 Par exemple Dico2Rue, Dico des mots, La Parlure, Dico de la Zone, Urban Dictionary.

16 http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES (consulté le 10.12.2019).

17 <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/coraz%C3%B3n> (consulté le 10.12.2019).

18 <https://diccionario.reverso.net/frances-definiciones/coeur> (consulté le 10.12.2019).

19 <https://diccionario.reverso.net/frances-espanol/coeur> (consulté le 10.12.2019).

- romper (o partir) el corazón** **phrase** producir o sentir mucha lástima o pena
Parte el corazón ser testigo de tanta injusticia. → **corazón**
- el corazón en un puño** **phrase** se utiliza para expresar que alguien se encuentra en un estado de angustia, depresión o pena
La noticia los dejó con el corazón en un puño. → **corazón**
- del corazón** **phrase** se refiere a la noticia o revista que recoge sucesos relativos a personas famosas, especialmente los de su vida privada
Lo leímos en las revista de corazón. → **corazón**
- de (todo) corazón** **phrase** con franqueza, seguridad y afecto
Te lo digo de corazón. → **corazón**
- con el corazón en la mano** **phrase** con toda franqueza, sinceramente, tal y como se siente
Con el corazón en la mano te digo que no puedo hacer más de lo que hago. → **corazón**
- abrir el corazón** **phrase** sincerarse con una persona
Le invité a cenar y conseguí que me abriera su corazón. → **corazón**
- con la mano en el corazón** **phrase** de manera sincera y honesta
Te pido perdón con la mano en el corazón. → **mano**
- hacer de tripas corazón** **phrase** realizar un esfuerzo para hacer algo que es poco deseable o produce miedo o asco
Hizo de tripas corazón y fue a limpiar el comedero del corral. → **tripa**
- dar un vuelco el corazón** **phrase** sufrir un sobresalto inesperado
Me dio un vuelco el corazón cuando supe del accidente. → **vuelco**

Image 7 : Entrée *corazón* de Reverso

Dictionnaire Collaboratif Espagnol-Français		
quitar el corazón de	vt. évider	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
de todo corazón	exp. de tout cœur; du fond du cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
blando de corazón	exp. au cœur tendre	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
sufrir de corazón	n. souffrir du cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
escucha tu corazón	exp. écoute ton cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
enfermar del corazón	exp. souffrir d'une maladie de cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
ser de buen corazón	exp. avoir bon cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
tocar en el corazón	v. toucher le cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
clavar en el corazón	v. planter tous dans le coeur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
cercano a mi corazón	adj. cher à mon coeur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
estar mal del corazón	exp. être malade du cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
hacer de tripas corazón	exp. prendre son courage à deux mains	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰
hacer de tripas corazón	exp. faire contre mauvaise fortune bon cœur	🔍 ☆ 👍 🗑️ ☰

Image 8 : Entrée *corazón* de Reverso collaboratif

le cas des *Wictionnaires / Wiccionario*. Dans le cas de l'espagnol, au lemme *corazón*, il n'y a aucune EF ou CVF qui contienne le mot *cœur*²⁰. Par

²⁰ <https://es.wiktionary.org/wiki/coraz%C3%B3n> (consulté le 10.12.2019).

contre, le *Wiktionnaire* français au lemme *cœur* présente 22 entrées qui peuvent être considérées comme des CVF²¹ (voir Image 9).

²¹ <https://fr.wiktionary.org/wiki/c%C5%93ur> (consulté le 10.12.2019).

- avoir cœur à l'ouvrage
- avoir cœur au métier
- avoir le cœur à l'ouvrage
- avoir le cœur au métier
- avoir le cœur au bord des lèvres
- avoir le cœur brisé
- avoir le cœur gros
- avoir le cœur lourd
- avoir le cœur sec
- avoir le cœur serré
- avoir le cœur sur les lèvres, être franc et sincère
- avoir le cœur sur la main
- avoir le cœur sur la main et le poignet coupé
- coup au cœur
- coup de cœur
- crève-cœur
- d'abondance de cœur
- de bon cœur
- de cœur
- de grand cœur
- de gaieté de cœur
- de tout cœur
- décharger son cœur
- décœurer
- dîner par cœur
- du fond du cœur

Image 9 : Entrée *cœur* de Wiktionnaire

→ Nous voyons que les résultats dans ces trois derniers types de dictionnaires sont très différents en fonction de la combinaison linguistique, selon que la requête part de l'espagnol ou du français comme langue d'analyse et de travail. En général, comme nous allons le voir dans le tableau général des résultats des contenus phraséologiques des dictionnaires (voir Tableau 2 et Tableau 3), les ouvrages français ont davantage de contenus phraséologiques.

2.4.4 Apps dictionnaires.

→ Notre société de « l'information » pousse de nombreux usagers à utiliser leur téléphone portable et leur tablette pour accéder à des applications informatiques de dictionnaires. Qu'en est-il du contenu phraséologique de ces nouveaux dictionnaires?

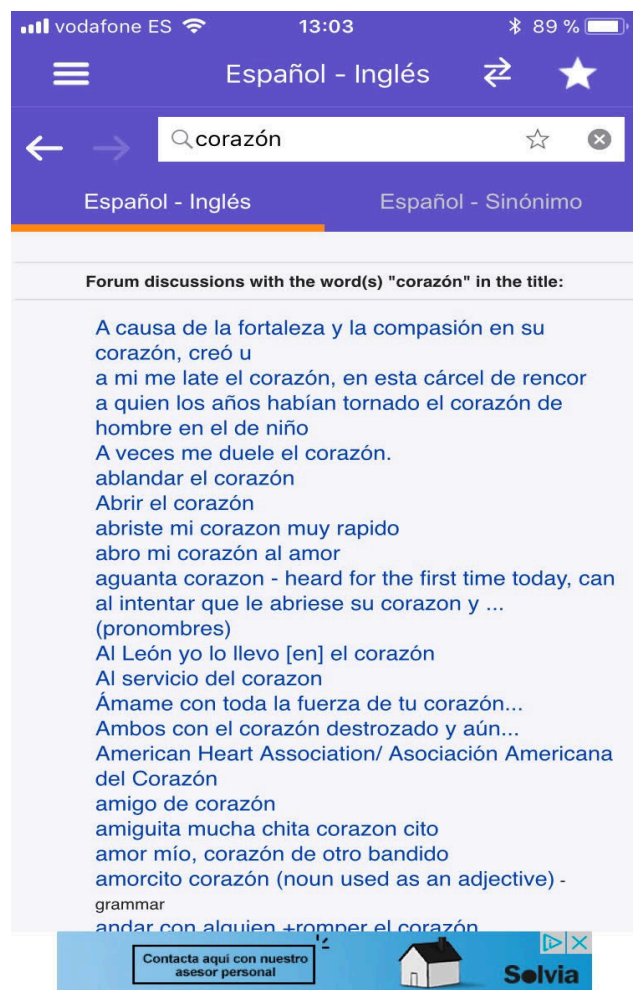
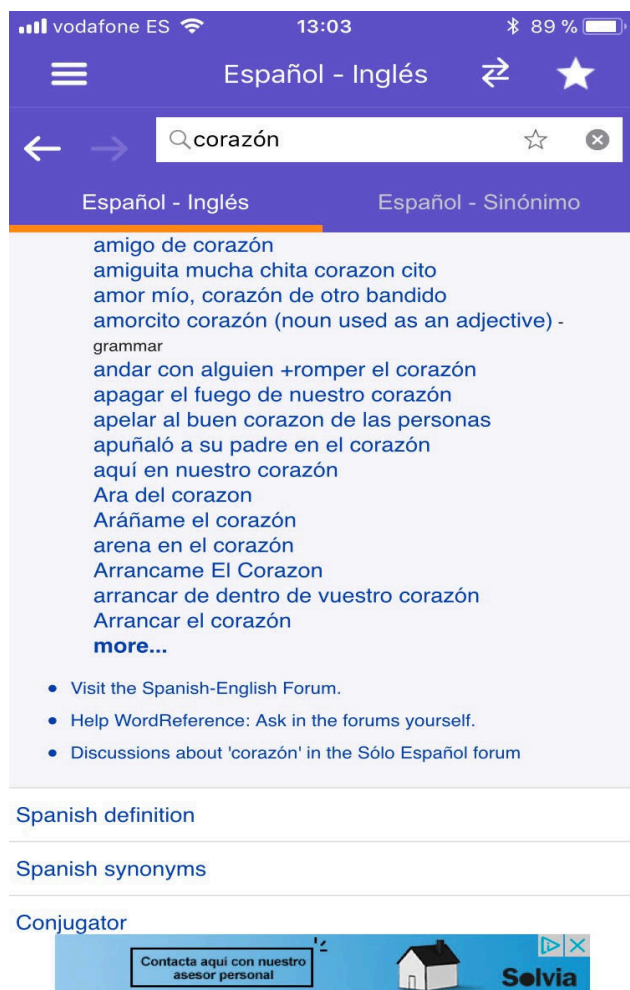
→ Nous reproduisons ci-après des captures d'écran (Image 10 et Image 11) de l'App de Word Référence pour téléphone portable pour le lemme *corazón*.

Dix CVF y apparaissent:

apagar el fuego del corazón, apelar al buen corazón, arrancar el corazón, romper el corazón, doler el corazón, ablandar el corazón, abrir el corazón, llevar en el corazón, tener una espina en el corazón, tener un corazón que no le cabe en el pecho.

→ Nous voyons que le contenu est très réduit, mais le grand problème est que pour de nombreux usagers des dictionnaires, des nouvelles générations, le principal objectif consiste à obtenir une réponse rapide avec des programmes faciles à utiliser sans penser réellement à la qualité de l'information.

→ Conclusions: PDAs, dictionnaires en versions portables, Apps, dictionnaires en ligne, etc. pensent aux usagers (mécanismes de transmissions de l'information, images, textes alternatifs, etc.) mais ne pensent pas à la qualité de l'information.



Images 10 et 11 : Entrée *corazón* de Word Reference pour portable

→ Nous prions le lecteur de se reporter en fin d'article à l'annexe qui reproduit par ordre alphabétique, à partir du verbe de la CVF, toutes les CVF retenues lors du dépouillement des différents dictionnaires analysés.

3. Comparaison des contenus phraséologiques des différents dictionnaires avec les contenus phraséologiques des Bases de Données.

→ Depuis une trentaine d'années, des équipes de chercheurs (appartenant généralement à des laboratoires de linguistique informatique ou à des équipes de lexicologues/lexicographes) élaborent des dictionnaires électroniques et/ou des

bases de données linguistiques. Au contraire de ce que nous venons de voir, avec les différents types de dictionnaires analysés, la conceptualisation de ce nouveau genre de dictionnaires a pour objectif l'exhaustivité. Ces Bases de Données contiennent une énorme quantité de données recueillies par les chercheurs et qui sera gérée par l'informatique en fonction des nécessités²².

²² Les dictionnaires électroniques se basent sur deux grandes pierres angulaires: 1) la base linguistique, 2) la partie informatique (gérer l'information linguistique incorporée par l'informatique). La partie informatique ne pourra analyser et traiter que l'information que la BD contiendra, d'où l'importance de concevoir des outils linguistiques exhaustifs. Comme exemples de ressources linguistiques exhaustives élaborées par des équipes de linguistes et d'informaticiens, voir les ressources élaborées par

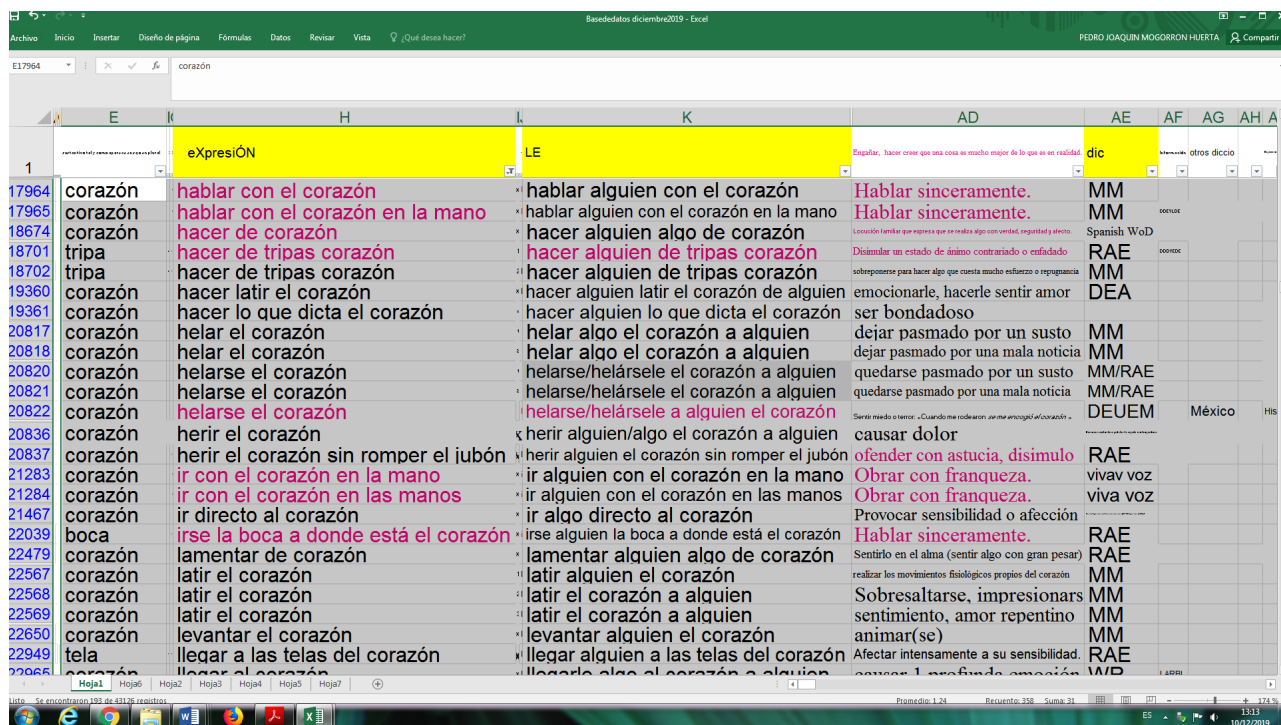


Image 12 : Entrée *corazón* de la base de données FRASYTRAM

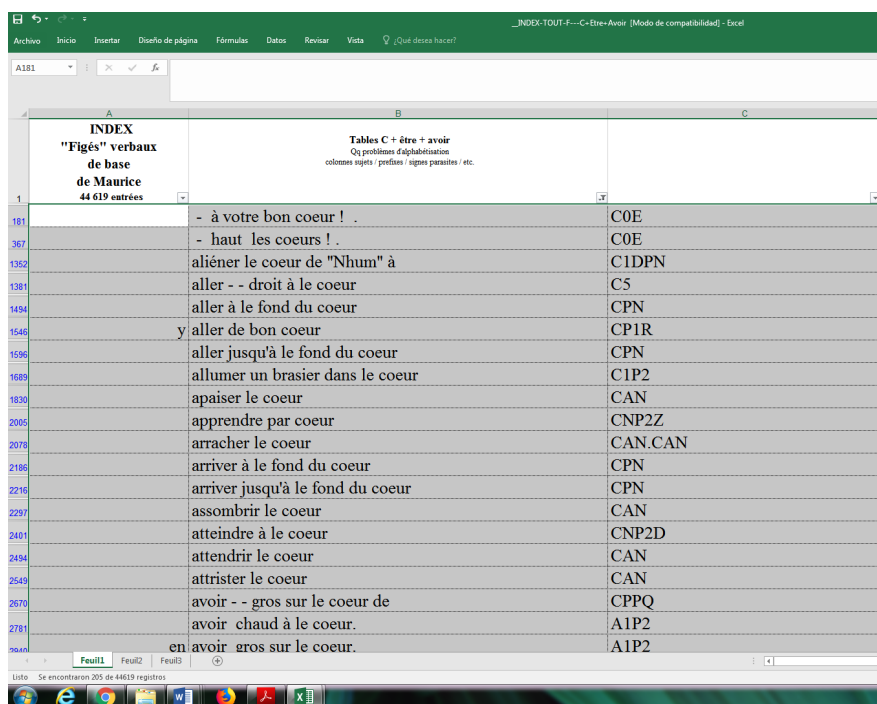


Image 13 : Entrée *cœur* dans la base de données de Gross

l'IGM (<http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Telechargement.html>) (consulté le 10/12/2019); le LDI, le projet BFQS, le refranero multilingüe: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>(consulté le 10.12.2019); etc.

électroniques exhaustives permettent de récupérer et de croiser les données recueillies, comme le souligne Cabré (1999: 254):

La posibilidad de almacenar grandes cantidades de términos con sus respectivas informaciones, de mantener la información actualizada de forma más sencilla y con menor coste que a través de las publicaciones tradicionales y la posibilidad de difundir la información a gran escala utilizando sistemas más actuales, han convertido a los bancos terminológicos en herramientas imprescindibles para los profesionales del lenguaje en general y para los especialistas de las áreas en particular.

→ Revenons maintenant aux deux BD qui allaient être utilisées comme miroir afin de vérifier l'exhaustivité du contenu phraséologique en CVF des différents dictionnaires monolingues et bilingues espagnols et français sur support papier, numérique et en ligne analysés.

→ La base de données du groupe de recherche FRASYTRAM contient actuellement

41.000 entrées de CVF. La recherche du mot *cœur* à travers ses filtres de recherche nous fournit 188 résultats pour *corazón* au singulier et 5 résultats pour *corazones* au pluriel, soit 193 CVF avec le mot *corazón* (voir Image 12).

→ La base de données d'expressions figées élaborée par Gross, également sous format Excel, nous donne 205 résultats (Image 13).

→ Si nous comparons maintenant les résultats du contenu phraséologique des différents dictionnaires avec les résultats des deux bases de données, nous observons une énorme différence (voir Tableau 4). Il est vrai que, par exemple dans le cas de l'espagnol, nous avons additionné le contenu phraséologique de plus d'une vingtaine de dictionnaires, mais la différence est réellement disproportionnée et montre à quel point les dictionnaires sur n'importe quel support doivent améliorer leur traitement phraséologique :

	CVF espagnoles		CVF françaises	
Dictionnaires référentiels en support papier				
Dictionnaires monolingues espagnols	RAE	39	PR	57
	DUE	28	TLF	51
Dictionnaires bilingues (sur sup papier)				
	LBI99	22	LBI99	25
	LB2014	24	LB2014	45
	EBI	8	EBI	6
Dictionnaires bilingues sur sup numérique				
	LB2014	24	LB2014	45
Nouveaux formats				
Dictionnaires bilingues	Word Reference	22	Word Reference	39
	Reverso	11		36
	Wictionnaire	0		22
App reverso		10		-
Total CVF dans les dictionnaires	espagnols	83	français	114
CVF dans les deux Bases de Données	espagnol	193	français	205

Tableau 2: Synopsis des EF dans les différents dictionnaires

→ Les outils lexicographiques mis à la disposition des traducteurs sont donc réellement insuffisants. Les nouveaux types de dictionnaires n'apportent aucune amélioration, au contraire. Pour trouver des équivalences phraséologiques, les traducteurs ou les usagers vont devoir consulter de nombreux dictionnaires monolingues et bilingues afin de découvrir d'abord s'il s'agit d'une EF, puis d'autres recherches pour trouver des équivalences réelles disponibles pour une traduction pertinente. Que de temps perdu faute de disposer d'un traitement phraséologique complet!

→ Pour pallier ces difficultés, le groupe FRASYTRAM est actuellement en train de monter une application phraséologique multilingue²³. Dans un premier temps, toutes les CVF

sont classées par champ sémantique afin de permettre aux traducteurs de connaître rapidement toutes les différentes CVF qui ont un sens très similaire.

→ Reprenons le cas des 24 UP considérées dans l'introduction et qui pouvaient s'utiliser pour dire qu'une personne x qui s'appelle Max loue, vante, dit des choses agréables d'une autre personne. L'analyse de leur présence dans les deux dictionnaires consultés avait montré que plus de la moitié de celles-ci n'y figurait pas.

→ L'application phraséologique de FRASYTRAM inclut toutes les expressions qui ont un sens paronymique et ce, dans plusieurs langues (voir Image 14) :

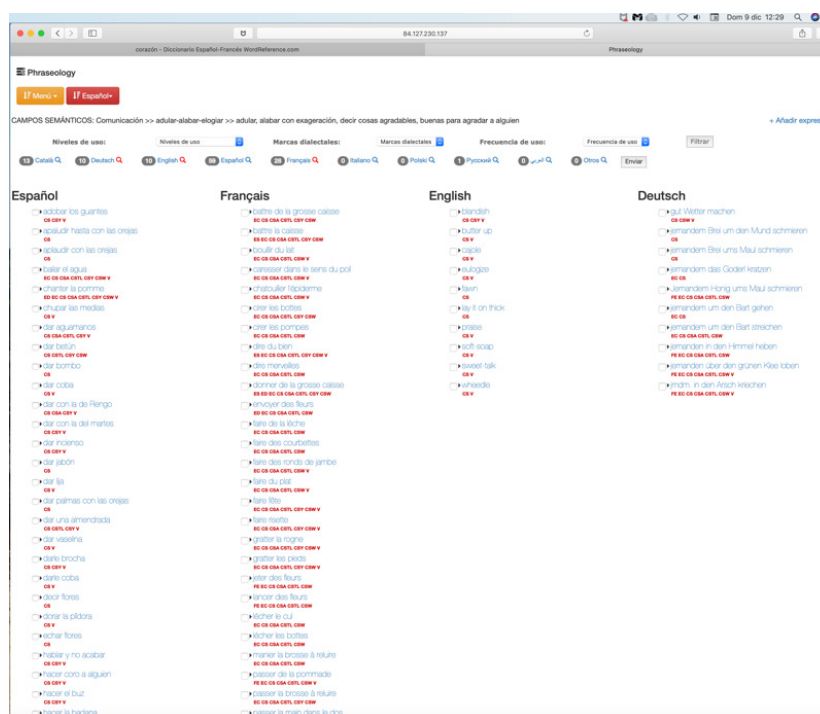


Image 14: Base de données FRASYTRAM

23 Des applications similaires sont également en préparation pour la traduction des proverbes. Voir el Refranero multilingue mis au point par Sevilla, <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (consulté le 10.12.2019).

→ Dans la plupart des cas, les traducteurs n'auront pas à chercher la présence des CVF dans des dictionnaires bilingues, monolingues,

dans internet : ils pourront choisir entre les CVF les plus fréquentes, en fonction de leur registre de langue, de leur origine géographique et gagneront un temps précieux.

→ Ce genre de classification pourrait satisfaire bien d'autres finalités. Ainsi par exemple, dans le cadre de la traduction audiovisuelle, le fait de disposer de nombreuses EF parasyonymes permettra de choisir entre celles qui, pour coller au mouvement des lèvres, auront une même combinatoire articulatoire, le même nombre ou un nombre similaire de syllabes, etc

4. Conclusions

→ Les recherches sur le contenu phraséologique des différents types de dictionnaires existant actuellement sur le marché montrent que ce contenu est déficitaire.

—Il est déficitaire dans le cas des dictionnaires monolingues référentiels, sur support papier, comme en CD-Rom et en ligne. Et pourtant, ces ouvrages obtiennent les meilleurs résultats de tous les dictionnaires analysés.

—Il est *très* déficitaire dans le cas des dictionnaires bilingues, classiques, référentiels. Les différentes éditions analysées dans le cas du LBI montrent toutefois que ce traitement est actuellement en nette augmentation.

—Et il est *extrêmement* déficitaire dans le cas des nouveaux types de dictionnaires qui apparaissent à l'ombre d'internet. Bien que ces nouveaux outils soient, selon nos étudiants, les plus utilisés et les premiers à être sollicités, leur contenu n'est pas à la hauteur de leur réputation.

→ Au XXI^e siècle, à l'ère des nouvelles technologies, les chercheurs ou, pourquoi pas?, les maisons d'édition se doivent d'élaborer des bases de données exhaustives afin d'offrir aux usagers / traducteurs des outils performants qui leur permettent d'optimiser un temps précieux au bénéfice de la qualité de leurs traductions.

Références bibliographiques

CABRE, María Teresa (1999), *La terminología: representación y comunicación : elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, IULA-Universitat Pompeu Fabra.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

DÓLAR, Kaja (2017), *Les Dictionnaires collaboratifs en tant qu'objets discursifs, linguistiques et sociaux*, Thèse de doctorat en Sciences du langage, sous la direction de Jean-François Jeandillou, Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

GALISSON, Robert (1987), "Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à charge culturelle partagée", *Études de Linguistique Appliquée*, 67, 119-140.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de locuciones*, Barcelona, Anthropos.

GROSS, Gaston (1996), *Les Expressions figées en français: noms composés et autres locutions*, Gap / Paris, Ophrys.

GROSS, Maurice (1982), "Une classification des phrases 'figées' du français", *Revue Québécoise de Linguistique*, 11, 2, 151-185.

- MEJRI, Salah (1997), *Le Figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Tunis, Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2011a), "Compétence phraséologique et traitement des EFS dans les dictionnaires", in Van Campenhoudt, Marc / Lino, Teresa / Costa, Rute (éds.), *Passeurs de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2011b), "Traitement des CVFS dans les dictionnaires et compétence phraséologique en langue maternelle et étrangère!", in Pamies, Antonio / Luque, Lucía / Bretana, José / Pazos, Manuel (éds.), *Multi-lingual phraseography. Second Language learning and translation Applications*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag, 47-60.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2015), "La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique", *Linguisticae Investigationes*, 38, 2, 276-301.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología española. Anejo XXIV de Cuadernos de Filología*, Valencia, Universitat de Valencia.
- Dictionnaires**
- DDEL = *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*, (+ index final 1982). Rey, Alain & Chantreau, Sophie, Paris, Larousse, 1979.
- DEBI = *Diccionario Espasa bilingüe Español-Francés / Francés-español*, Espasa, 2000.
- DEL = *Dictionnaire des expressions et locutions*, Rey Alain, Paris, Le Petit Robert, 1993.
- RAE = *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- DT = *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid, Gredos, 2004.
- DUE = *Diccionario de uso del español*, Moliner, María, Madrid, Gredos, 1999.
- EBI = *Diccionario Gran Espasa español-francés / francés-español*, Espasa, Madrid, 2000.
- GR = *LE GRAND ROBERT*, Version CD-Rom du *Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré, 1964.
- LBI = *Gran diccionario Larousse español-francés / francés-español*, Larousse, Barcelona, 1999.
- LBDEI = *Le Bouquet des expressions imagées*, Duneton, Claude, Paris, Le Seuil, 1990.
- PR = *LE PETIT ROBERT 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, (1990/1967), Paris, Société du Nouveau Littré.
- TLFi = *Le Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/> (consulté le 10.12.2019).
- Sitographie**
- Reverso*, <https://dictionnaire.reverso.net/espanol-francais/index.html> (consulté le 10.12.2019).

Word Reference, <https://www.wordreference.com/esfr/> (consulté le 10.12.2019).

Wictionnaire, https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d'accueil (consulté le 10.12.2019).

Wikcionario, <https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada> (consulté le 10.12.2019).

pendant dans différentes langues, prenant en compte la diatopie et l'interculturalité dans la recherche d'équivalence. Professeur invité dans de nombreuses universités européennes et latino-américaines, il est auteur chez Peter Lang et John Benjamin.

Adresse électronique: pedro.mogorron@ua.es

Profil bio-bibliographique

→ Pedro Mogorrón Huerta est spécialiste en traduction audiovisuelle, en analyse contrastive, lexicologie et phraséologie. Il dirige le groupe de recherche FRASYTRAM (Phraséologie et Traduction Multilingues) dont les bases de données textuelles et électroniques offrent l'explication de constructions verbales figées et leur corres-

Annexes

→ Tableaux des CVF présentes dans les différents dictionnaires analysés

→ Nous reproduisons ci-dessous par ordre alphabétique, à partir du verbe de la CVF, toutes les CVF retenues lors du dépouillement des différents dictionnaires analysés.

CVF dans les dictionnaires	R A E	D U E	L B I 99	E B I 2014	L B I Num	E B I	W R	R E V	W I C
abrir alguien su corazón	+	+							+
abrir el corazón a alguien	+			+	+	+	+	+	
anunciarle a alguien el corazón algo	+	+							
arrancar el corazón a alguien algo							+		
arrancársele a alguien el corazón	+								
arrugarse el corazón							+		
clavarle o clavársele a alguien en el corazón algo	+	+							
brincarle (dentro del pecho) el corazón		+							
brotarle a alguien del corazón algo			+						
no caberle a alguien el corazón en el pecho (estar sobresaltado)	+	+		+		+	+		
no caberle a alguien el corazón en el pecho (ser magnánimo)	+		+		+				+
crecer corazón	+								
cubrírsele a alguien el corazón	+								
darle a alguien el corazón algo	+	+	+						

darle un vuelco el corazón (faire sur-sauter)			+				+		
darle un vuelco el corazón (avoir le cœur qui palpite)		+					+	+	
decirle algo el corazón	+	+		+	+	+	+		
declarar alguien su corazón	+								
desahogar su corazón					+				
desgarrar el corazón					+				
dilatar el corazón	+								
encogerse a alguien el corazón	+	+	+	+	+	+	+		+
ensanchar el corazón	+								
escuchar su corazón								+	
estar con el corazón en un puño		+			+				
grabarse a alguien algo en el corazón					+				
haber a corazón	+								
hablar al corazón			+		+				
hablar con el corazón		+							
hablar con el corazón en la mano		+	+		+				
hacer de tripas corazón		+	+				+	+	
helarse a alguien el corazón	+	+							
herir el corazón sin romper el jubón	+								
latir el corazón		+							
levantar el corazón		+							
llegar al corazón			+	+	+	+	+		
llegar a las telas del corazón		+							
llevar alguien el corazón en la(s) mano(s)	+	+	+		+				
llevar en el corazón							+		
llevarse algo en el corazón							+		
mandar en el corazón							+		
meterse alguien en el corazón a otra persona	+								
nacer del corazón							+		
no tener corazón (ser insensible)	+	+	+		+				
no tener corazón (no tener alma)	+				+				
no tener corazón para	+	+	+						
palpar el corazón		+							
partir corazones				+		+	+		+
partir el corazón a alguien	+		+		+	+	+	+	
partírsele a alguien el corazón	+	+							
poner algo en el corazón de alguien	+								
quebrar algo el corazón	+								
romper corazones						+	+		+

romper el corazón a alguien				+	+	+	+		
sacar alguien el corazón a otra persona	+								
salirle a alguien del corazón algo	+	+	+						
secársele a alguien el corazón		+							
seguir su corazón								+	
ser de buen corazón								+	
ser todo corazón	+		+		+				+
no tener corazón				+	+		+		
no tener corazón para x			+		+				
tener a corazón	+								
tener buen corazón			+		+		+	+	
tener el corazón bien puesto	+								
tener el corazón en la(s) mano(s)	+								
tener alguien el corazón en un puño		+							
tener el corazón en su sitio		+							
tener el corazón encogido			+		+			+	
tener el corazón hecho polvo			+						
tener mal corazón			+						
tener mucho corazón	+								
tener alguien un corazón que no le cabe en el pecho	+						+		
tener el corazón que se le sale del pecho			+		+				
tener pelos en el corazón		+							
tener un corazón de bronce	+								
tener un corazón de oro	+				+				+
tener un corazón de piedra					+				
tener una espina en el corazón							+		
tocarle a alguien en el corazón	+							+	
traspasar algo el corazón			+						
venir en corazón	+								
84	39	28	22	24	24	8	22	11	0
	46%	33%	26%	28%	28%	9%	26%	12%	0%

Tableau 3: CVF avec le mot corazón dans les dictionnaires espagnols

CVF françaises dans les dictionnaires	P R	T L F I	L B I 99	L B I	L B I 2014	E B I	W R	R E V	W I C T
accepter qq ch de bon cœur	+	+							
agiter/ faire battre le cœur	+								
aller au cœur du problème		+	+						
aller droit au cœur	+		+	+	+	+	+	+	
y aller de bon cœur	+	+					+		
apprendre par cœur	+	+							
appuyer qq'un contre son cœur		+							
arracher le cœur								+	
avoir à cœur de faire qq chose	+	+	+	+	+			+	+
avoir/prendre au cœur	+								
avoir bon cœur	+			+	+	+		+	
avoir du cœur	+	+	+	+	+			+	
avoir du cœur à l'ouvrage								+	
avoir du cœur au ventre				+	+			+	
avoir la bouche en cœur								+	
avoir la joie au cœur	+								
avoir la rage au cœur	+								
avoir l'estomac noué							+		
avoir le cœur à			+	+	+				
avoir le cœur à l'ouvrage			+	+	+		+	+	+
avoir le cœur au bord des lèvres	+			+	+		+		
avoir le cœur au métier									+
avoir le cœur barbouillé/noyé		+	+						
avoir le cœur bien accroché		+		+	+		+		
avoir le cœur bon (avoir de l'appétit)		+							
avoir le cœur déchiré				+	+				
avoir le cœur dur				+	+				
avoir le cœur en bandoulière							+		
avoir le cœur en fête	+								
avoir le cœur gros	+		+	+	+		+	+	
avoir le cœur léger				+	+		+		
avoir le cœur lourd								+	
avoir le cœur qui lâche							+		
avoir le cœur sec				+	+		+		
avoir le cœur serré				+	+				
avoir le cœur sur la main	+	+	+	+	+		+	+	+
avoir le cœur sur les lèvres		+	+						+

avoir mal au cœur	+	+	+			+	+	+	+
avoir sur le cœur				+	+				+
avoir un cœur d'artichaud				+	+		+		
avoir un cœur d'or	+	+		+	+			+	
avoir un cœur de glace				+	+				
avoir un cœur de pierre				+	+				
avoir un cœur gros comme ça				+	+		+		
avoir un coup de cœur				+	+		+		
avoir un grand cœur							+		
avoir une crotte sur le cœur									+
avoir une pierre à la place du cœur	+					+	+		
en avoir gros sur le cœur	+			+	+		+	+	
en avoir le cœur net		+	+	+	+		+	+	+
en avoir lourd sur le cœur								+	
n'avoir de cœur à rien							+		
ne pas avoir de cœur			+	+	+		+		
ne pas avoir le cœur à la fête							,		
(n')avoir (pas) le cœur à l'ouvrage		+							
ne pas avoir le cœur à rire				+	+		+		
barbouiller le cœur			+						
briser le cœur				+	+				+
connaître par cœur	+	+							
conquérir/gagner des cœurs									
crever le cœur			+					+	
décharger son cœur									+
déchirer le cœur à qq'un									
dîner par cœur		+	+						
dire ce qu'on a sur le cœur								+	
donner/offrir/de bon cœur		+							
donner du cœur à l'ouvrage	+								
donner du cœur au ventre			+	+	+			+	
donner son cœur à qq'un	+								
s'en donner à cœur joie	+	+	+	+	+		+	+	
écouter son cœur	+								
épancher/ouvrir son cœur	+							+	
être de bon cœur		+							
être de tout cœur avec qq'un	+			+	+		+		+
être en cœur		+							
être plein de cœur		+							
faire qq ch avec cœur		+							

faire chaud au cœur							+	+	
faire contre mauvaise fortune bon cœur	+						+	+	
faire qqc h de bon cœur							+		
faire qqc ch de tout son cœur		+							
faire la bouche en cœur	+						+		+
faire le joli cœur	+	+					+	+	+
faire mal au cœur		+		+	+		+	+	
fendre le cœur			+	+	+			+	+
gagner le cœur de qq'un									
jetter du cœur sur le carreau		+							
laisser parler son cœur							+		+
lever le cœur					+				
mettre du baume au cœur							+		
mettre du cœur à l'ouvrage		+		+	+		+	+	
mettre du cœur au ventre	+							+	
mettre du cœur sur le carreau		+							
mettre le cœur à l'envers à qq'un				+	+				
offrir son cœur	+								
ouvrir son cœur				+	+				+
parler à cœur ouvert	+		+	+	+			+	
parler cœur à cœur avec qq'un				+	+				
peser sur le cœur									+
pincer le cœur de qq'un							+		
ne pas porter qq'un dans son cœur	+		+	+	+				
prendre à cœur		+	+	+	+		+	+	+
prendre son cœur à deux mains									
presser qq'un contre son cœur		+							
réchauffer el cœur							+		
rester sur le cœur	+			+	+			+	
retourner le cœur		+							
rire de bon cœur							+		
savoir par cœur									
se ronger le cœur									+
savoir par cœur	+	+					+		
serrer qq'un contre son cœur		+							
serrer le cœur								+	
soulever le cœur		+	+	+	+	+		+	+
tenir à cœur	+		+					+	+
tenir au cœur de qq'un		+							

toucher au cœur							+		
toucher les cœurs									
tourner le cœur								+	
venir du (fond du) cœur	+			+	+				
vider son cœur				+	+				
114	57	51	25	45	45	6	39	36	22
	50%	44%	22%	39%	39%	5%	39%	31%	20%

Tableau 4 : CVF avec le mot cœur dans les dictionnaires espagnols